

Нгуен Лан Фыонг

**КРЫЛАТЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ С ПОЗИЦИИ
ВЬЕТНАМСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ**

Специальность 10.02.01 – Русский язык

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Работа выполнена на кафедре русского языка и методики его преподавания филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов»

Научный руководитель:

Шаклеин Виктор Михайлович, заслуженный работник высшей школы РФ, доктор филологических наук (10.02.01), профессор, заведующий кафедрой русского языка и методики его преподавания филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов»

Официальные оппоненты:

Боженкова Раиса Константиновна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры Л-1 «Русский язык» факультета «Лингвистика», ФГБОУ ВО «Московский государственный технический университет имени Н. Э. Баумана»

Величко Алла Васильевна, доктор филологических наук, доцент, доцент кафедры русского языка для иностранных учащихся, ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

Мамонтов Александр Степанович, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры русской словесности и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина»

Защита состоится 05 апреля 2019 г. в 12 часов на заседании диссертационного совета ПДС 0500.001 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10, корпус 2 «А», ауд. 729.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-информационном центре (Научной библиотеке) Российского университета дружбы народов по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6.

Объявление о защите и автореферат диссертации размещены на сайтах: <http://vak.ed.gov.ru> и <http://dissovet.rudn.ru>. Автореферат разослан «___» _____ 2019 г.

Учёный секретарь диссертационного совета
кандидат филологических наук, доцент

С.Г. Коровина

Крылатое выражение определяется как устойчивое выражение или высказывание, имеющее автора и источник, возникшее в определенных лингвокультурных условиях и отличающееся широким использованием по причине своей выразительности.

В языке часто возникает множество потенциальных крылатых выражений. Большинство из них существуют лишь в определенный промежуток времени, так как часто отражают настроения эпохи, могут уходить из активного употребления, если их смысловая нагрузка перестаёт соответствовать новым реалиям времени: *«Каждый стилиста ещё указывать будет»* (к/ф «Королева бензоколонки»), *«Кричать о земле и о крестьянах легче, чем на деле передать землю крестьянам»* (И.В. Сталин), *«Нынешнее поколение советских людей будет жить при коммунизме»* (Н.С. Хрущев). Однако крылатые выражения, которые нашли отклик в сознании народа, запомнились благодаря присутствующим в них отсылкам к базовым основам лингвокультуры нации, стали воспроизводиться, надолго остаются в языке, переходя, таким образом в разряд фразеологии: *«Нас и здесь неплохо кормят»* (м/ф «Возвращение блудного попугая»), *«Он улетел, но обещал вернуться...»* (м/ф «Малыш и Карлсон»), *«Ребята, давайте жить дружно!»* (м/ф «Кот Леопольд»).

Очевидно, что крылатые выражения становятся высказывания известных исторических личностей, выражения из важных для культуры народа литературных произведений, так как авторы этих выражений популярны, имеют влияние на общество. Именно поэтому источниками крылатых выражений выступают печатные и интернет-издания, видео- или аудио-записи.

Актуальность исследования. Представленное диссертационное исследование посвящено анализу крылатых выражений в русском языке с позиции вьетнамской лингвокультуры. Выбор данной темы обусловлен актуальностью изучения взаимодействия названных лингвокультур в процессе развития современной геополитической ситуации, а также необходимостью широкого научного развития лингвокультурологии в целом.

Известно, что во второй половине XX века лингвисты стали уделять особое внимание изучению взаимодействия языка и культуры, общекультурным инструментам, которые обеспечивают преемственность и целостность национальных традиций в языке. Не менее важной остается проблема адекватного обновления языка и традиционной культуры. Изучение фразеологии, частью которой являются крылатые выражения, показывает, что данная часть лингвистики представляет собой олицетворение культуры народа, его ценностей, мировидения и мировосприятия.

Современная лингвистика уделяет особое внимание крылатым выражениям. Данные устойчивые единицы языка изучаются как в контексте лингвокультурологии, так и в когнитивистике, этнолингвистике, психолингвистике, культурологии, философии, социологии, истории и др. Они рассматриваются в исследованиях, посвящённых механизмам познания,

различным способам мышления человека. Наиболее интересной темой исследований в области фразеологии, на наш взгляд, выступает изучение крылатых выражений, которые проецируют национальное видение реальности. Основная задача данных работ (Амелина Е.В. «Крылатые выражения из произведений русской литературы», Гладышева Л.А. «Пушкинские строки в языке современности», Казаченок Т.Г. «Крылатые латинские изречения» и др.) – определить в национальном языке устойчивые формы смыслообразования в разнообразных сферах культуры и науки. Изучение роли крылатых выражений в процессах формирования эмоционального и иносказательного компонента способствует лучшему пониманию культуры носителей языка.

В современной ситуации всеобщей глобализации крылатые выражения становятся междисциплинарным объектом исследования. В условиях современного информативного расширения дискурса использование традиционных, хорошо известных обществу крылатых выражений является одним из важнейших способов передачи необходимой информации читателю или слушателю.

Всё это говорит об актуальности детального изучения крылатых выражений различных языков с целью выявления их значения в контексте языка и культуры.

Гипотеза исследования. Крылатые выражения русского и вьетнамского языков имеют тесную связь с лингвокультурой названных народов, поскольку должны соответствовать ряду объективных и субъективных лингвистических, культурных, психологических, социальных факторов, которые позволяют им отражать мировидение нации на протяжении длительного времени. Данный подход к исследованию крылатых выражений даёт возможность выявить общее и характерное в национальной картине мира носителей рассматриваемых языков.

Научная новизна исследования. В диссертации материал крылатых выражений рассмотрен с позиции лингвокультурологии, в связи с чем крылатые выражения, входящие в состав русской и вьетнамской фразеологии, проанализированы в контексте русской и вьетнамской лингвистики и культуры, определено влияние лингвокультурологического аспекта, фразеологической картины мира, национально-культурной специфики на формирование и бытование КВ в обозначенных языках и культурах.

В работе проведен лингвокультурологический анализ крылатых выражений в русском языке с позиции носителя вьетнамской лингвокультуры, дана их подробная трактовка, изучены причины отражения в крылатых выражениях культурных кодов в рассматриваемых культурах.

В качестве **материала** исследования в диссертацию включены крылатые выражения из классических источников (литература, высказывания известных исторических личностей), новые крылатые выражения рассматриваемых языков, источниками которых являются реклама, популярные фразы современных медийных личностей (музыкантов, экономистов и др.).

Несмотря на различия в традициях, культуре, политическом строе и техническом развитии, Россия и Вьетнам имеют долгосрочные политические и культурные контакты, что служит причиной возникновения в лингвокультурах обеих стран аналогичных процессов во фразеологии и, в частности, в крылатых выражениях.

Теоретическая значимость обусловлена тем, что в работе уточнена дифференциация терминов русских «крылатое выражение» и «крылатое слово», обоснованы принципы формирования таких крылатых выражений с позиции носителя вьетнамского языка, выявлены особенности определения крылатых выражений в современной вьетнамской науке на фоне российской терминологической традиции, проанализировано значение лингвокультурологического аспекта в языковой традиции России и Вьетнама, установлено значение крылатых выражений в контексте фразеологической картины мира, уточнена национально-культурная специфика крылатых выражений, рассмотрены КВ в русском языке с учётом вьетнамской лингвокультурной специфики.

Практическая значимость исследования состоит в том, что полученные результаты могут быть использованы в вузовских курсах по фразеологии и культуре речи. Материалы исследования корректируют взгляды на взаимосвязь и взаимовлияние русской и вьетнамской лингвокультур, иллюстрируют характерные черты обеих лингвокультур через призму исследования крылатых выражений. Данное исследование может являться теоретической базой для формирования взаимопонимания между носителями русской и вьетнамской культуры на занятиях по русскому языку как иностранному. Материалы исследования могут быть использованы при обучении русскому языку вьетнамских студентов, при обучении вьетнамскому языку русских студентов, а также в таких научных областях как лингвострановедение, лингвокультурология, этнопсихология, политология и др.

Степень разработанности темы. Крылатые выражения, как и фразеологический материал в целом, уже многие годы привлекают внимание российских и вьетнамских лингвистов. Проблема реализации лингвокультурной семантики языковых единиц является существенной в контексте лингвистики, лингвокультурологии, лингвострановедения. Эта проблема изучалась различными исследователями, работы которых посвящены семиотике и культурологии (До Вьет Хунг, Ю.М. Лотман, Нгуен Тхи Нган Хоа, Б.А. Успенский, Хыу Дат), лингвокультурологии (В.В. Воробьёв, Е.Н. Лучинина, В.А. Маслова Ю.С. Степанов, В.М. Шаклеин), языкознанию и лингвострановедению (Р.К. Боженкова, А.В. Величко, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, А.С. Мамонтова, Нго Тхи Тху Тхай, А.А. Реформатский, А.Н. Щукин), лингвистической когнитологии (В.З. Демьянков, Ю.Н. Караулов, Е.С. Кубрякова, А.Д. Шмелев), фразеологии и крылатологии (И.В. Абрамец, Н.Ф. Алефиренко, Е.В. Амелина, А.М. Бабкин, А.П. Бабушкин, М.А. Булатов, В.Н. Вакуров, Г.О. Винокуров, Е.И. Голованова, Л.М. Грановская, С.Г. Займовский,

Е.И. Зыкова, Т.Г. Казаченко, Ю.П. Князев, А.Н. Кожин, А.К. Кошелев, А.С. Макарова, С.В. Максимов, В.М. Мокиенко, В.К. Петров, М.В. Петрова, М.А. Потапчук, О.Г. Сальникова, В.Н. Телия, В.П. Фелицина, Н.Е. Фомина, С.А. Чуриков, Т.А. Шорыгина, С.Г. Шулежкова).

В современном научном дискурсе лингвокультурные аспекты фразеологии изучаются в контексте культурных кодов и их репрезентации в сознании носителя языка. Крылатым выражениям посвящены кандидатские и докторские диссертации 2010-х годов: «Обучение крылатым выражениям русского языка студентов-иностранцев» Ю.Г. Карпеченковой, «Крылатые выражения А.В. Кольцова в современном русском дискурсе» С.А. Чурикова, «Крылатые единицы, восходящие к синтетическим жанрам искусства, в современном русском и английском языке» К.В. Каменева, «Трансформированные устойчивые выражения в публицистическом дискурсе: семантика и прагматика» К.А. Калеела.

Исследование крылатых выражений в русском и вьетнамском языках требуют особого внимания по той причине, что они являются важнейшим материалом культуры народа, раскрывают живые реакции общества на весь комплекс жизни в стране – быт, традиции, политику, религию, философию и т.п.

Внимание исследователей к сложным процессам, происходящим в области фразеологии, недостаточная изученность роли как русских, так и вьетнамских крылатых выражений в контексте лингвокультурологии, и следующий из этой проблемы вопрос формирования национально-культурной специфики КВ русского языка с позиции вьетнамской языковой традиции, а также важность для теоретического и практического анализа восприятия носителем вьетнамской лингвокультуры русских крылатых выражений определяют широкий спектр исследования, указывают на ряд нерешенных вопросов в сфере их возникновения и функционирования.

Таким образом, основной вывод, который можно сделать в части изученности проблемы формирования и бытования крылатых выражений, может звучать следующим образом: проблематика крылатых выражений не нова для лингвистики, однако изучение русских и вьетнамских крылатых выражений с позиции носителя вьетнамской лингвокультуры открывает новые горизонты исследований, входящих в рамки проблематики фразеологии.

Цель исследования заключается в выявлении национально-культурной специфики КВ в русском языке через призму их видения носителем вьетнамской лингвокультуры.

Основные исследовательские задачи определяются поставленной целью:

1. Уточнить значение крылатых выражений во фразеологии русского и вьетнамского языков;
2. Выявить различия терминов «крылатое выражение» и «крылатое слово»;

3. Произвести анализ научной литературы, посвященной исследованию крылатых выражений, с целью выявления особенностей крылатых выражений в контексте вьетнамской лингвокультуры;
4. Показать национально-культурную специфику крылатых выражений;
5. Рассмотреть семантические особенности русских крылатых выражений на фоне вьетнамской лингвокультуры.

Объект исследования – крылатые выражения русского языка.

Предмет исследования – лингвокультурные особенности бытования крылатых выражений в русском языке с позиции вьетнамской лингвокультуры.

Методы и методология исследования. Специфика объекта исследования обусловила использование в диссертации следующих методов анализа материала: стадияльно-типологический; сравнительно-исторический; описательный, сопоставительный методы; стилистический, лингвокультурологический анализ; методы наблюдения, классификации.

В качестве **теоретической и методологической основы** были использованы исследования В.Л. Архангельского, Н.С. и Г.М. Ашукиных, А.М. Бабкина, М.А. Булатова, В.В. Виноградова, Ю.А. Гвоздарёва, Дань Хуан Них, С.Г. Займовского, Л.Г. Золотых, В.М. Мокиенко, М.И. Михельсона, Нгуен Конг Дюк, Нгуен Тхиен Зап, Л.И. Ройзензона, В.Н. Телия, Ф.Ф. Фортунатова, Хоанг Ван Ханх, Н. М. Шанского, А.А. Шахматова, С.Г. Шулежковой и других авторов.

Материалом исследования послужили собрания русских и вьетнамских КВ, КВ из классической русской и вьетнамской литературы, КВ из текстов выступлений русских и вьетнамских политиков, рекламных текстов, кинофильмов.

Положения, выносимые на защиту:

1. Необходимость изучения единиц языка через призму культурных особенностей является составляющей современной русской и вьетнамской лингвистики. Такие культурно значимые тексты и языковые единицы, как КВ, фразеологизмы, идиомы, пословицы и проч., проходят актуализацию в человеческом подсознании, отражая философское, бытовое, религиозное, психологическое, художественное наследие народа его уникальную (русскую или вьетнамскую) картину мира, сообразно которой человек выстраивает смыслы, заложенные в языковых единицах.

2. Различия терминов «крылатое выражение» и «крылатое слово» заключаются в их структуре. «Крылатые слова» обладают теми же свойствами, что и «крылатые выражения»: имеют прочную связь с источником, отличаются повторяемостью, устойчивостью, однозначной семантикой. Главным отличием «крылатых слов» от «крылатых выражений» выступает номинативный характер первых, т.к. «крылатые слова» выполняют в языке назывную функцию. «Крылатые выражения» и «крылатые слова» следует объединять под общим термином «крылатые выражения», так как они совпадают по всем терминологическим признакам. Важным их отличием является то, что

«крылатые выражения» – это словосочетания или предложения, тогда как «крылатые слова» представляет собой одно слово.

3. Фразеологическая картина мира представляет собой всеобъемлющий способ классификации фразеологизмов на основании лингвистических и экстралингвистических особенностей единиц языка. Фразеологические единицы в данной картине мира выступают в качестве форм отражения в сознании носителей языка объективной реальности, системных отношений мира. Анализ русских и вьетнамских крылатых выражений в контексте понятия «фразеологическая картина мира» показывает, что понятийные универсалии устойчивых выражений базируются на общечеловеческом характере ассоциативных механизмов и логических, мыслительных операций в процессе творческого переосмысления мира. Фразеологические картины мира разных языков включают в себя универсальные черты, которые проявляются на уровне мыслительных категорий и реализующих их устойчивых выражений.

4. Крылатые выражения являются культурными кодами в русской лингвокультуре, т.к. они дают возможность понять уникальные культурные особенности. В крылатых выражениях закодирована информация, позволяющая идентифицировать культуру, в них отражены важные для мировидения русского народа концепты. Анализ крылатых выражений с позиции вьетнамской лингвокультуры показал, что ключевыми концептами русской лингвокультуры, отражёнными в крылатых выражениях русского языка, являются «Родина», «Духовность», «Политика», семантика которых выражена в метафорических моделях «Душа/Дух», «Свобода/Воля», «Судьба», «Дорога», «Победа», «Тоска». На содержание русских КВ большое влияние оказывает лингвокультура России: в крылатых выражениях находят своё отражение упоминания о географическом положении и территории страны, её погоде, русском духе, воле, тоске.

5. Русская лингвокультура воспринимается носителем вьетнамской лингвокультуры через призму крылатых выражений, как отличающаяся патриотичностью, эмоциональностью, сердечностью, фатальностью, духовностью, стремлением к победе. Для носителей русской лингвокультуры характерно эмоциональное понимание мира, вера в судьбу, бесстрашие, беззаботность, нелогичность мышления, созерцательное отношение к реальности, прокрастинация, оценочное мышление. Все обозначенные факты лингвокультуры находят своё отражение в русских крылатых выражениях.

6. Крылатые выражения в русском и вьетнамском языках имеют схожие и отличительные черты. Они иллюстрируют такие объединяющие факты культуры, как коллективизм, уважение к старшим, гордость за военные победы своей страны. Отличия заключаются в проиллюстрированных в них географических характеристиках России и Вьетнама, истории стран, мировоззрение народов. В русских крылатых выражениях особое внимание уделяется таким культурным кодам России, как долгая (длинная) дорога, фатализм, тоска, воля, русский дух, события Великой Отечественной войны.

Многие из этих фактов русской лингвокультуры не известны носителю вьетнамской лингвокультуры, в которой основное внимание акцентируется на буддизме, коммунистической идеологии, личности Хо Ши Мина, бамбуке, рисе, драконе Лак Лонге, позитивном мышлении, из-за чего точное понимание русских крылатых выражений может быть затруднено.

Апробация исследования. Основные положения работы отражены в докладах, которые были представлены на следующих конференциях: XVI Всероссийская научно-практическая конференция «Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания» (Москва, РУДН, 2016), XIV Студенческая научно-практическая конференция «Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания» (Москва, РУДН, 2017), II Международная научно-практическая конференция «Языкознание и методическое пространство: формирование, поддержка и развитие» (Нижний Новгород, 2018), II Международная научно-практическая конференция «Язык и речь в Интернете: личность, общество, коммуникация, культура» (Москва, РУДН, 2018).

Основные положения работы отражены в 8 публикациях, 3 из которых входят в журналы, рекомендованные Высшей аттестационной комиссией при Министерстве образования и науки РФ (ВАК), 1 публикация в журнале, представленном на платформе Web of Science.

Структура исследования обусловлена поставленными в ней целью и задачами. Диссертационное исследование состоит из Введения, трёх глав, Заключения, Списка использованной литературы (284 наименования), 22 источника. Материал изложен в девяти параграфах, в каждом из которых решаются поставленные задачи. В выводах по каждому параграфу кратко описываются полученные результаты.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается выбор темы и её актуальность, излагаются основные теоретические и методологические предпосылки изучения КВ, определяются цель, задачи и методы исследования, аргументируются новизна, теоретическая значимость и практическая ценность работы, формулируются положения, выносимые на защиту.

Первая глава **«Крылатые выражения как объект теоретических исследований»** состоит из трёх параграфов, в которых проведён анализ научной литературы, посвящённой проблематике крылатых выражений в аспекте российской фразеологии, определена сущность крылатых выражений и их статус во вьетнамской фразеологии, дифференцированы термины крылатое выражение и крылатое слово в российской науке.

В российской науке отмечено большое терминологическое разнообразие, при помощи которого номинируются крылатые выражения и крылатые слова. В различной научной литературе данные единицы языка называются крылатыми выражениями (С.Г. Шулежкова, В.Н. Телия, В.З. Овсянников), крылатыми словами (С.Г. Займовский, С.В. Максимов, Н.С. и Г.М. Ашукины), крылатыми

фразами (А.Д. Райхштейн), устойчивыми выражениями (И.И. Срезневский), крылатыми афоризмами (В.Л. Архангельский), слитными словами (Ф.Ф. Фортунатов), неразделимыми словами (А.А. Шахматов) и др. Подобная ситуация, на наш взгляд, несколько не соответствует теоретическому обоснованию использованной терминологии в науке. Большинство исследователей не различают термины крылатые выражения, крылатые слова, крылатые фразы, полагая их абсолютными синонимами.

В российской науке долгое время отсутствовало чёткое описание терминов «крылатое слово» и «крылатое выражение», т.к. большинство авторов придерживается мнения о том, что значения терминов слишком близки, в связи с чем исследователи часто объединяют оба термина под одним из их названий: либо КС (С.Г. Займовский, С.В. Максимов, М.А. Булатов, И.И. Чернышёва, Н.С. и Г.М. Ашукины, В.В. Виноградов), либо КВ (С.Г. Шулержкова, В.Н. Телия, В.З. Овсянников). А.П. Коваль, В.В. Коптилов стали первыми, кто предложил разделить термины «крылатое слово» и «крылатое выражение». Эти авторы придерживались взглядов большинства своих предшественников по вопросу определения «крылатых слов», однако они разделили эти образные выражения по структурному признаку на две группы: собственно «крылатые слова» и «крылатые выражения». Так, А.П. Коваль, В.В. Коптилов Е.И. Зыкова отмечают, что различие в структуре – это существенная черта, отличающая одну группу от другой, т.к. «крылатые слова» являются частью лексики, а «крылатые выражения» – частью фразеологии. Происхождение и стилистические свойства «крылатых слов» и «крылатых выражений» идентичны, в связи с чем многие российские исследователи не дифференцируют данные термины.

Отвечая на вопрос о различиях между «крылатыми словами» и «крылатыми выражениями», вьетнамские лингвисты подчеркивают, что «крылатые выражения» в качестве номинации имеют событие, т.е. являются единицами событийной номинации, в то время как «крылатые слова» обозначают отдельный элемент события, т.е. выступают в языке в качестве единиц элементной номинации. Подобная семантическая ситуация создаёт условия для формирования структурных и коммуникативных различий. В данном случае «крылатыми выражениями» (например, *«Аннушка уже разлила масло»* (М. Булгаков)) выступает в роли предложения и коммуникативной единицы, тогда как «крылатые слова» (например, *«Базаровщина»* (И. Тургенев)) являются лексическими единицами, служащими конструктивными компонентами коммуникативной единицы.

В качестве отличительных признаков крылатых выражений российские исследователи выделяют употребляемость, меткость, лаконизм, принадлежность к литературно-образованным кругам, связи с первоисточником, индивидуальным инициатором, которые могут быть прослежены и установлены. Крылатые выражения выполняют особую функцию в языке (кратко и чётко выражают заложенный в них смысл), имеют ярко выраженную лингвокультурную специфику (представляют собой

сконцентрированную в нескольких словах народную, общественную мудрость, иронию, шутку), а также отличаются от известных цитат лаконичностью, краткостью, постоянной повторяемостью.

Крылатые выражения – это такие языковые единицы, которые обладают набором дифференцируемых признаков, свойственных любой устойчивой раздельнооформленной языковой единице и отличаются от других языковых единиц своеобразным семантическим «довеском» в виде источников – авторов, произведений, исторического контекста – из которых они появились.

Крылатые выражения русского языка являются специфической составляющей фразеологии, несмотря на то, что в первых трудах российских исследователей, посвящённых устойчивым выражениям, крылатые выражения не были выделены в качестве отдельного разряда выражений, в настоящий момент их исследованию, определению, эволюции, выявлению грамматических, синтаксических и лингвокультурных признаков в российской лингвистике уделяется большое внимание.

В конце XIX – начале XX века крылатые выражения не выделялись российскими исследователями как отдельный раздел фразеологии и были представлены как примеры общеупотребительных цитат и неразделимых слов, имеющих литературный источник. Впоследствии они были выделены как важная часть фразеологии, отличающаяся от пословиц, поговорок и идиом по следующим признакам: 1) наличие литературного источника; 2) цитируемость; 3) наличие лингвистических и культурных аспектов, отражающих ментальность, моральные и этические ценности общества.

В контексте изучения русской и вьетнамской фразеологии определение крылатых выражений имеют, как общие, так и отличительные черты. В обоих языках крылатые выражения являются частью фразеологии и выполняют роль фразеологических единиц. Они входят во фразеологический состав языка постепенно, по прошествии определённого количества времени. Отличительной чертой вьетнамских крылатых выражений является их фонетико-ритмичная структура, оказывающая существенное влияние на семантику выражений, запоминание.

Вторая глава «Крылатые выражения как источники культурного фона» состоит из трёх параграфов, в которых анализируется значение крылатые выражения в контексте фразеологической картины мира, рассматривается национально-культурная специфика крылатых выражений, изучаются крылатые выражения в контексте национальной лингвокультуры.

Российские исследователи рассматривают лингвокультурологию как одну из важнейших научных дисциплин, позволяющих изучать значения языковых единиц и круг их употребления через призму культуры, менталитета, традиций, образа мысли и жизни носителей определённого языка. Этот факт даёт возможность утверждать, что национальная лингвокультура способствует изучению единиц языка не изолированно от их непосредственного живого контекстного употребления.

Любая лингвокультура отличается уникальной собственной картиной мира, сообразно которой человек выстраивает смыслы, заложенные в языковых единицах. Таким образом проявляется этническое понимание окружающего мира, отраженное и закрепленное в языке. Следовательно, язык можно рассматривать как главный инструмент отражения опыта и знаний человека об окружающем мире, его культуре. Национальная лингвокультура в изучении единиц языка иллюстрирует механизмы смыслораспознавания национального сознания и весь комплекс этнической аксиосферы носителей русского или вьетнамского языков.

Во фразеологической картине мира знания народа не просто аккумулируются, но выступают в виде результата их образного переосмысления. Фразеологическим картинам мира разных языков присущи некоторые универсальные черты. Их общность проявляется на уровне мыслительных категорий, отражающих состояние, отношение, оценку, свойства личностей, которые находят воплощение в единицах определенного языка. Это можно увидеть в процессе сравнения русских и вьетнамских крылатых выражений, иллюстрирующих такие мыслительные категории представителей обеих лингвокультур, как состояние влюбленности, отношение к здоровью, оценка поведения человека в обществе, целеустремленность как свойство личности.

Состояние влюбленности:

- Если женщина нравится мужчине, разве важны ее профессия, национальность, партийность? Это же все для анкет, а не для жизни. (к/ф «Москва слезам не верит»);

- Đàn ông thường chọn một điểm ở phụ nữ để yêu : Sắc đẹp, trí tuệ, bản năng đàn bà. Một thứ thôi thì mới nhớ lâu / Мужчина часто выбирает черту женщины, чтобы полюбить: красоту, мудрость, женские инстинкты. Но замечает он только одну черту, ту, которую запомнит надолго. (к/ф «Человек судьбы»).

Отношение к здоровью:

- Здоровье без силы – то же, что твердость без упругости (К. Прутков);

- Sức khỏe vàng hơn ngàn báu vật / Здоровье является золотом и дороже тысячи сокровищ (рекламное видео фасоли «Там Тхай Ты»).

Оценка поведения человека в обществе:

- Кто не работает, тот не ест. (В. Ленин);

- Nói đi đôi với làm / Работай так, как говоришь (Хо Ши Мин).

Целеустремленность как свойство личности:

- Плох тот солдат, который не думает быть генералом. (А. Погосский);

- Nguyên tắc của tôi khi làm việc cũng như trong cuộc sống là nếu đã tin thì tin tuyệt đối. / Мой принцип как в работе, так и в жизни – если вы верите во что-то, то верьте в это абсолютно. (Ле Ван Лин).

Фразеологические картины мира различных народов также отличаются общей пейоративностью, т.е. обладают отрицательной экспрессивно-эмоционально-оценочной окраской, придающей выражению, в частности –

крылатые выражения, отрицательное значение. В качестве примера можно привести русские и вьетнамские крылатые выражения, посвящённые теме невнимательности: *Попрыгунья Стрекоза лето красное пропела, оглянуться не успела, как зима катит в глаза* (И. Крылов), *Mỗi một người đều có một thời gian sống rất hữu hạn. Nếu họ mắc phải bệnh lười thì khoảng thời gian sống đó càng trở nên rất ngắn ngủi – У каждого человека очень короткая жизнь. Если человек ленив, тем короче будет его жизнь* (Хоанг Ле Чан).

Понятийные универсалии устойчивых выражений базируются на сигнификативных сферах фразеологии, а также на общечеловеческом характере ассоциативных механизмов и логических, мыслительных операций в процессе творческого переосмысления мира. Так, например, крылатые выражения А. Островского «*Чужая душа потемки*» отражает понимание мира носителя русской лингвокультуры, аналогичным ему является вьетнамское КВ «*Khi con chim còn sống nó ăn kiến, khi nó chết kiến ăn nó. Thời gian và hoàn cảnh có thể thay đổi bất cứ lúc nào. Vì vậy, đừng nhọc mạt, đừng làm khổ bất cứ ai trong đời sống này / Когда птица жива, она ест муравьев, когда она умерла, ее едят муравьи. Время и обстоятельства могут измениться в любое время. Так что не унижайтесь и никого не обижайте в этой жизни*» Лай Ван Шам, которое отражает образное видение мира вьетнамцев.

Касаясь вопроса национально-культурной специфики крылатых выражений, важно подчеркнуть их лингвокультурную ценность, которая заключается в том, что: 1. Крылатые выражения комплексно своими идиоматичными значениями отражают культуру нации; 2. Крылатые выражения называют реалии, присущие только данной культуре; 3. Крылатые выражения могут иметь в своём составе безэквивалентную лексику, которая является определяющей исключительно для одной лингвокультуры; 4. Крылатые выражения часто становятся своеобразными «прототипами» национальной культуры: описывают традиционные взгляды общества на те или иные проблемы, содержат в себе подробности о быте, обычаях, исторических событиях и проч.

Национально-культурная специфика устойчивых выражений – это один из элементов их денотативного или коннотативного содержания. Обнаружить данный компонент можно в процессе сравнения крылатых выражений одного языка с крылатыми выражениями другого языка, когда денотативное содержание крылатых выражений понимается как информация, отражающая эмоционально-оценочное отношение носителя лингвокультуры к предмету сообщения.

Анализ крылатых выражений в русском языке с позиции вьетнамской лингвокультуры позволяет сделать вывод о том, что крылатые выражения как единицы языка выполняют кумулятивную функцию, которая включает отражение, фиксацию, сохранение в единицах языка культурно значимой для нации информации. Они представляют собой средоточие знаний народа, в них

находит своё место отражение природы, культуры, истории, быта, обычаев и традиций представителя данной лингвокультуры.

Третья глава «Семантические особенности крылатых выражений в русском языке на фоне вьетнамской лингвокультуры» состоит из трёх параграфов, в которых были выявлены семантические особенности русских крылатых выражений с концептами «Родина», «Духовность», «Политика».

В данной работе нами было уделено внимание таким концептам, как «Родина», «Духовность», «Политика», т.к. на наш взгляд данные концепты отражают важнейшие общечеловеческие характеристики. Образ родины в сознании человека связан с ментальной стороной культуры, т.к. индивидум любит или не любит свою родину осознанно, он оценивает её, знает её отрицательные и положительные особенности. Духовность и её понимание присутствует в каждой культуре, в связи с чем важно определить, как духовность отражена в русских крылатых выражениях, связанных с русской лингвокультурой. Политика – это часть реальной жизни человека, она отражает цели и задачи правительства страны, народа в целом. Всё это объясняет причину отбора крылатых выражений и названных концептов.

Семантика русских крылатых выражений с концептом «Родина» раскрывается благодаря таким метафорическим моделям, как «Отечество/Отчизна», «Победа», «Дорога». В качестве примера рассматриваются следующие важные для характеристики русской лингвокультуры крылатые выражения, в которых присутствуют перечисленные метафорические модели: *И дым отечества нам сладок и приятен (А. Грибоедов); Слава нашему великому народу, народу-победителю! (И. Сталин); Эх, дороги – пыль да туман, холода, тревоги, да степной бурьян (Л. Ошанин).* Семантические особенности КВ с концептом «Родина» отражены в субфреймах «кротость», «ценность», «сердечная любовь» «любовь рассудочная», «борьба», «единство», «дисциплина», «ожидание», «величие», «народ», «гордость», «русские люди», «край», «свобода», «земля», «терпение», «слава», «большая территория», «трудности», «тяготы», «размышления», «неизведанное».

Семантика концепта «Духовность» в русских крылатых выражениях выражена с помощью таких метафорических моделей, как «Душа/Дух», «Судьба», «Свобода/Воля», «Тоска». В качестве примера рассматриваются следующие важные для характеристики русской лингвокультуры крылатые выражения, в которых присутствуют перечисленные метафорические модели: *Чужая душа потемки (А. Островский); Страшись! Судьба очарованьем тебя к гибели влечёт (В. Жуковский); Тебя — свобода, тебя — земля, никто отобрать не посмеет (В. Маяковский); Грусть-тоска меня съедает (А. Пушкин).* Семантические особенности крылатых выражений с концептом «Духовность» отражены в субфреймах «широта», «размах», «неизведанное», «божественный абсолют», «грусть», «беспоощадность», «неизвестность», «предопределённость», «загадность», «страх», «везение», «переменчивость», «трудность», «лёгкость», «независимость»,

«самосознание», «раскованность», «смерть», «тревога», «грусть», «печаль», «уныние», «томление души».

Семантические особенности русских крылатых выражений с концептом «Политика» выражаются с помощью таких лексических единиц, как «человек», «общество», «труд», «сила», «жесткость», «величие», «идеал», «объединение», «закон», «борьба с терроризмом». В качестве примера приводятся следующие крылатые выражения: «Все, что мешает идти вперед, должно быть зачищено, отброшено» (В.В. Путин); «Нравственность служит для того, чтобы человеческому обществу подняться выше» (В.И. Ленин).

Кроме ключевых концептов русской лингвокультуры, выделяются семантические характеристики, образующие смысловой универсум русского языка – это эмоциональность, выносливость, фатализм, иррациональность, неагентивность, пристрастие к моральным суждениям, резкость суждений.

Обращаясь к языку и культуре Вьетнама, важно отметить, что в некоторые исторические периоды они пребывали под влиянием как соседних азиатских, так и западноевропейских стран, а также культуры США (в период американской оккупации Вьетнама).

Неизменными всегда оставались те элементы лингвокультуры страны, которые считаются характерными для Вьетнама по сегодняшний день, среди них культ предков, традиционные семейные и общинные ценности, направленность на обучение.

Анализ КВ с концептом «Родина» в национально-культурной картине мира Вьетнама, показал, что во вьетнамской лингвокультуре семантическое значение КВ, отражающих любовь к родине, выражено с помощью метафорических моделей «Бамбук», «Дракон», «Мать», «Патриотизм», «Рубашка», «Тэт». Бамбук в культуре Вьетнама – это символ единства и мощи государства, дракон – символ древней истории страны и связи её народа с наследием предков, мать олицетворяет связь человека с родиной. Семантика концепта «Родина» заключена в таких субфреймах, как «страна», «зелень», «тонкость», «сила», «Лак Хонг», «Ау Ко», «единство общества», «человеческая сила», «приверженность судьбе», «национальная гордость», «почитание предков», «борьба», «добрые дела», «спокойная жизнь», «традиции», «предки», «народ», «свобода», «дружба», «земля», «море», «горы», «безопасность», «социализм», «армия», «объединение», «бесстрашие», «уважение», «колыбельная», «дети», «жизнь», «забота», «самоотдача», «безвозмездная любовь», «еда», «работа», «трудолюбие», «чувственный мир человека», «скромность», «сила», «выносливость», «упрямство», «чувства», «родные люди», «семья», «дом», «дети», «муж». В качестве примера приводятся следующие КВ: *Thân gày giộc, lá mong manh mà sao nên lũy nên thành tre ơi? ở đâu tre cũng xanh tươi cho dù đất sỏi đất vôi bạc màu? / Тощие, тонкие листья Почему он живёт бамбук? В какой ещё стране бамбук также зелен, а листья его цвета серебра? (Nguyễn Duy); Trâu gầy cũng tày bò giống / Даже больной буйвол не уступит здоровому быку. (Le Qui Don); Con cháu của rồng / Потомки*

дракона (*Vạn Thanh Nho*); *Về nhà đón Tết – Gia đình trên hết / Домой на Новый год. Семья – прежде всего* (рекламное видео масла «Нентун»); *Cũng như sông có nguồn mới có nước, không có nguồn thì sông cạn. Cây phải có gốc, không có gốc thì cây héo. Người phải nhớ nguồn cội, quê hương/ Когда нет источника воды, река мельчает. У дерева должны быть корни, если нет корней, оно увядает. Так и человек должен помнить свою родину* (*Хо Ши Мин*).

Вьетнамские крылатые выражения с концептом «Духовность», на наш взгляд, имеют более широкий спектр выражения в языке. Семантика метафорических моделей «Мать», «Любовь», «Буддизм», «Обучение», «Культура», выражена с помощью таких субфреймов, как «лотос», «луна», «рис», «знание», «помощь», «душевное тепло», «уверенность», «любовь», «лотос», «луна», «рис», "поэтичность", "музыкальность", "человечность", "связь с традициями прошлого", "человечность", "милосердие", "позитив", "любовь", "доверие", "сострадание", "частность", "счастье", "дорога жизни", "тишина", "спокойствие", "переменчивость жизни", "надежда на лучшее", "улыбка", "красота", "скромность", "свобода", "боль", "уважение к другим", "самоуважение", "самоотдача", "работа", "знание", "решимость", "уверенность в своих силах", "уроки жизни", "принятие трудностей", "борьба". В качестве примера приводятся следующие КВ: *Người ta lớn hơn mình vì mình quỳ xuống. / Люди больше меня, я опускаюсь на колени перед ними.* (*Ле Тхам Зыонг*); *Một ngày mà không học được cái gì thì đừng đi ngủ. / Если вы ничего не выучили за день, то не ложитесь спать.* (*Ле Тхам Зыонг*); *Nền văn hóa của một nước cao hay thấp không phải ở chính các nhà văn mà chính là ở độc giả. / Культура какой-либо страны может считаться высокой или низкой, но она не заложена в книгах авторов, культура – в руках читателей.* (*Ньат Линь*); *Bắt ơi có rét không bắt! Heo heo gió núi, lâm thâm mưa phùn / Мама, тебе холодно? Ветер дует через горы, морось идет* (*Тô Нỹи*).

Вьетнамские крылатые выражения с концептом «Политика» имеют следующее значение: важнейшими составляющими вьетнамской лингвокультуры являются идеи, объединяющие народ – коллективизм, развитие экономики, старательность в работе, стремление идти к собственной и общественной цели. Семантика вьетнамских крылатых выражений, посвящённых политике, отражена с помощью таких лексических единиц, как «рис», «борьба», «конкуренция», «торговля», «партнёрство», «богатство», «уверенность», «предпринимательство», «успех». В качестве примера приводятся следующие крылатые выражения: *Phải tập phản xạ nhanh, cái gì cũng liên tưởng được thì mới làm kinh tế được. / Если умеешь быстро тренироваться, а в голове быстро возникают идеи, то из любого дела ты сможешь сделать бизнес* (*Ле Тхам Зыонг*), *Sự cạnh tranh luôn luôn tạo ra thành tích. / Конкуренция позволяет прийти к успеху.* (*Чан Тхань*).

Крылатые выражения русского и вьетнамского языков имеют схожие и отличительные черты. Крылатые выражения обеих лингвокультур иллюстрируют такие объединяющие русских и вьетнамцев факты культуры, как

коллективизм, уважение к старшим, гордость за военные победы своей страны. Отличия крылатых выражений заключаются в проиллюстрированных в них географических характеристиках России и Вьетнама, истории стран, мировоззрения народов. В русских крылатых выражениях особое внимание уделяется географическим факторам, погодным условиям, длинным дорогам, фатализму, тоске, воле, событиям Великой Отечественной Войны, тогда как во вьетнамских крылатых выражениях акцентируется внимание на буддизме, коммунистической идеологии, бамбуке, рисе, драконе Лак Лонге, позитивном мышлении.

В **Заключении** подводятся итоги проведенного исследования и намечаются перспективы дальнейшего изучения крылатых выражений в аспекте лингвокультурологии.

Диссертационное исследование позволяет наметить перспективы дальнейшей работы над затронутыми проблемами, в частности, в русле изучения лингвокультурологических особенностей крылатых выражений различных языков.

Статьи, опубликованные в изданиях, индексируемых международной базой данных Web of Science (издание рекомендовано ВАК Минобрнауки):

1. Шаклеин В.М., Нгуен Лан Фьонг. Информационный компонент крылатых выражений комедии А.С. Грибоедова "Горе от ума" с позиции вьетнамской языковой традиции. / В.М. Шаклеин, Нгуен Лан Фьонг. // Вопросы теории и практики журналистики. Иркутск, 2017, Т.6, № 3. – С. 388-405.

Статьи, опубликованные в изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ:

2. Нгуен Лан Фьонг. Тематика ментально значимых крылатых выражений и фразеологизмов русского языка. // Мир науки, культуры, образования. г. Горно-Алтайск, № 6 (67), 2017. – С. 544 - 548.

3. Нгуен Лан Фьонг. Духовный компонент крылатых выражений и афоризмов русского языка с позиции вьетнамской лингвокультуры. // Современная наука: Актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – Выпуск № 12. – 2017. – С. 104-111.

4. Шаклеин В.М., Нгуен Лан Фьонг. Национально-культурная семантика песенных крылатых выражений о любви к родине (на материале текстов русских и вьетнамских песен) // Современная наука: Актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – Выпуск № 3. – 2018. С.199-203.

Статьи, опубликованные в других изданиях:

5. Нгуен лан Фьонг. Порядок слов в русском повествовательном предложении с точки зрения вьетнамской языковой традиции // Материалы XVI Всероссийской научно-практической конференции «Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания». – Москва: РУДН, 2016. – С. 217-222.

6. Нгуен Лан Фыонг. Крылатые выражения в романе А.С. Пушкина «Капитанская дочка» на фоне вьетнамской лингвокультуры // Материалы XIV студенческой научно-практической конференции «Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания». – Москва: РУДН, 2017. – С. 37-40.

7. Нгуен Лан Фыонг. Лингвокультурологический анализ крылатых выражений романа «Евгений Онегин» с позиции вьетнамской языковой традиции // Сборник статей по материалам II Международной научно-практической конференции «Языкознание и методическое пространство: формирование, поддержка и развитие». – Нижний Новгород, 2018. – С. 41-47.

8. Нгуен Лан Фыонг. Лингвокультурологический анализ крылатых выражений из советских и вьетнамских кинофильмов с компонентом «любовь» // 2-й Международной научно-практической конференции «Язык и речь в Интернете: личность, общество, коммуникация, культура». – М.: 2018. –Том 2- С. 143-149

Нгуен Лан Фьонг (Вьетнам)
КРЫЛАТЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ С ПОЗИЦИИ
ВЬЕТНАМСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ

В диссертационном исследовании предпринята попытка комплексного лингвокультурологического описания особенностей крылатых выражений в русском языке с позиции вьетнамской лингвокультуры. Возможность изучения данных устойчивых единиц языка в аспекте лингвокультурологии позволяет выделить важнейшие концепты в культуре России и Вьетнама.

Изучение крылатых выражений в лингвокультурологическом аспекте продолжает наметившуюся тенденцию изучения устойчивых языковых единиц с точки зрения особенностей их значения.

Практическая ценность диссертационного исследования состоит в возможности использования результатов данной научной работы при подготовке курсов по лингвокультурологии, изучении русской и вьетнамской фразеологии, а также при создании практических пособий для подготовки специалистов филологического профиля (лингвистов, журналистов, культурологов, специалистов по связям с общественностью), в процессе преподавания русского языка как иностранного вьетнамским учащимся, вьетнамского языка русским учащимся.

Nguyen Lan Phuong (Vietnam)
CATCH PHRASES IN THE RUSSIAN LANGUAGE FROM THE
STANDPOINT OF VIETNAMESE LINGUISTIC CULTURE

In this thesis attempted a comprehensive linguistic and cultural descriptions of the features of catch phrases of the Russian Language from the position of Vietnamese linguistic culture. The possibility of studying these stable units of language in the aspect of linguistic and culture allows us to identify the most important concepts in the culture of Russia and Vietnam.

A study of catch phrases in the linguistic and culture aspect continues the trend of sustained study language units from the point of view of the features of them.

The practical value of the dissertation research is the ability to use the results of this scientific work in preparing courses on linguistic culturology, studying Russian and Vietnamese phraseology, as well as creating practical manuals for the training of philological specialists (linguists, journalists, cultural experts, public relations specialists), work in the process of teaching Russian as a foreign language to Vietnamese students, Vietnamese to Russian students.